

JOSÉ MAURO DE VASCONCELOS Y SU “PLANTA DE NARANJA LIMA”*Pedro Albeirice da Rocha****RESUMEN**

Este texto habla de uno de los “hijos” intelectuales de Monteiro Lobato, el novelista José Mauro de Vasconcelos. Una atención especial es dedicada al libro *O Meu Pé de Laranja Lima* (1968), escrito en la época de la dictadura militar brasileña (1964-1985), obra que ha merecido muchas traducciones y la atención del público de muchos países. Se presentan datos biobibliográficos del autor y, finalmente, son incluidos datos sobre el trabajo intelectual de la escritora argentina Haydée Maria Jofre Barroso, entusiasmada traductora del narrador carioca a la lengua castellana.

Palabras-clave: Vasconcelos; literatura para niños; traducción.

RESUMO

Este texto fala sobre um dos “filhos” intelectuais de Monteiro Lobato, o romancista José Mauro de Vasconcelos. Uma atenção especial é dedicada ao livro *O Meu Pé de Laranja Lima* (1968), escrito na época da ditadura militar brasileira (1964-1985), obra que mereceu muitas traduções e a atenção do público de muitos países. São apresentados dados biobibliográficos do autor e, finalmente, são incluídos dados sobre o trabalho intelectual da escritora argentina Haydée Maria Jofre Barroso, entusiasmada tradutora do narrador carioca para a língua castelhana.

Palavras-chave: Vasconcelos; literatura infantil; tradução.

LA DICTADURA

En los años sesenta del siglo pasado, Brasil vivía momentos de tensión, siendo que su frágil democracia recibió un duro golpe de Estado el 31 de marzo de 1964. El momento más difícil de la década quizás fue el de las grandes demostraciones de 1968 en la Presidencia Costa e Silva. Esos movimientos eran ecos de las barricadas de París en el mismo año.

En el campo educativo, para perpetuarse en el poder, la dictadura trató de implantar en las escuelas primarias una asignatura moralizante (Educación Moral y Cívica), cuyo principal propósito era lo de refrendar el nuevo régimen. En todas las

escuelas, los profesores fueron incentivados a la ejecución de músicas cívicas y militares. Em las clases de portugués, obras literarias de Coelho Neto y Olavo Bilac (escritores de la década de 10 del siglo XX) pasaron a ser citados constantemente, agregando el ufanismo nacionalista de esos autores a los intereses dictatoriales. Y en el panorama de la literatura brasileña para niños en los años sesenta, todavía reinaban los textos de Monteiro Lobato. La poesía infantil de Cecília Meireles y las historias de Vovô (Abuelo) Felício también marcaban presencia en las escuelas y eran lecturas obligatorias.

Fue en ese momento difícil en el país que un fenómeno literario surgió: el inmediato éxito de la edición del libro *O Meu Pé de Laranja Lima*, de José Mauro de Vasconcelos, en 1968. Fue un éxito extraordinario en todo el país. En pocos meses, las grandes ventas llamaron la atención de editoriales de otros países y pronto el libro aparecería en español, inglés, alemán y otras lenguas.

VASCONCELOS

Nacido en Bangu, barrio pobre de la antigua capital federal de Brasil (Rio de Janeiro), el chico Zezé tuvo una infancia miserable. Con más o menos once años se fue a vivir con sus tíos en Natal, estado de Rio Grande do Norte. En su adolescencia, Vasconcelos dividía su tiempo entre el hábito de nadar en el río Potengi y leer autores como Paulo Setúbal, Graciliano Ramos y José Lins do Rego, los dos últimos importantes escritores regionalistas. Esas lecturas y actividades de aventura alentaron el futuro escritor, actor de cinema y artista plástico. De espíritu libre, jamás se uniría a academias de escritores, eligiendo siempre seguir su propio camino, siempre solitario hasta su muerte, en 1984.

En Natal, Vasconcelos comenzó los estudios de la carrera de Medicina pero, después de dos años, volvió a Rio de Janeiro, empezando una vida de peregrino. Vivió en muchos lugares del Brasil, trabajando en actividades distintas, como entrenador de boxeo, cargador de bananas, profesor de primeras letras, pescador, mesero y otras. Pero lo más importante en su vida fue trabajar con los hermanos Villas-Boas, indigenistas, habiendo vivido en el Estado de Mato Grosso junto a los indios.

Como actor de cine, participó de los filmes *Carteira Modelo Dezenove* (1952), *Floradas na Serra* (1964), *Mulheres e Milhões* (1961), *A Ilha* (1963) entre otros.

EL TRABAJO DEL ESCRITOR

Vasconcelos viajaba mucho. Y en sus viajes observaba los tipos humanos, percibía los diferentes acentos. Brasil es un país muy grande, de habla portuguesa y, pese a tener la misma lengua mayoritaria en todo el largo territorio (8.511.965km²), hay muchos regionalismos. Hay palabras en el noreste, por ejemplo, que no son comprendidas en el sur, y viceversa. Como resultado de sus muchos viajes, el autor guardaba informaciones e historias que serían útiles en la construcción de sus narraciones y personajes. Su costumbre era mantener por muchos meses una historia en su mente y, al escribirla, lo hacía en pocos días. *O Meu Pé de Laranja Lima* fue escrito en muy poco tiempo.

El primer libro de Vasconcelos tenía raíz regionalista. Su nombre es *Banana Brava* (1942), y retrata la vida dura de los garimperos en los interiores, donde hoy se encuentran los Estados de Goiás, Tocantins y Mato Grosso. Otros libros con temáticas regionales son *Barro Branco* (1945), *Arara Vermelha* (1953), *Farinha Órfã* (1970) y *Chuva Crioula* (1972).

Su convivencia con los indios inspiró otras novelas, que son: *Longe da Terra* (1949), *Arraia de Fogo* (1955), *Rosinha, Minha Canoa* (1962), *O Garanhão das Praias* (1964), *As Confissões de Frei Abóbora* (1966) e *Kuryala Capitão e Carajá* (1979).

El primero gran éxito de Vasconcelos fue *Rosinha, Minha Canoa*. En esa obra, la presencia del salvaje contrasta con lo “civilizado”.

Su mayor éxito fue *O Meu Pé de Laranja Lima*, que será enfocado separadamente, el cual trata de la infancia del autor. Del mismo estilo, autobiográfico, son *Vamos Aquecer o Sol* (1972) y *Doidão* (1973). Con algunos rasgos autobiográficos, están también *Longe da Terra* y *As Confissões de Frei Abóbora*, anteriormente citados.

Ya con enredos existenciales, Vasconcelos publicó *Vazante* (1951), *Rua Descalça* (1969) e *A Ceia* (1975).

Los libros de Vasconcelos direccionados al público infantil son: *Coração de Vidro* (1964), *O Palácio Japonês* (1969), *O Veleiro de Cristal* (1973) y *O Menino Invisível* (1978). Y claro, *O Meu Pé de Laranja Lima*.

MI PLANTA DE NARANJA LIMA

En los años sesenta, los ecos de la extraordinaria ruptura lobatiana contra el conservadorismo en la literatura infantil aún eran escuchados. Los libros del escritor paulista eran leídos y solicitados en casi todas las escuelas. Ese éxito era enfatizado por las adaptaciones de sus obras a la televisión y al teatro. Maria José Dupré y Vicente Guimarães, entre otros, eran los “hijos” más conocidos del autor del *Sítio do Picapau Amarelo*.

En la segunda mitad de la década, Brasil vivía momentos difíciles. En el año 1967, el primer presidente de la Dictadura, Humberto de Alencar Castelo Branco (militar que deseaba entregar otra vez el poder a los civiles) fue sustituido por Arthur da Costa e Silva, mariscal de “línea dura”. Pocos meses después de dejar la presidencia, un accidente de aviación mal esclarecido se cobraba la vida de Castelo Branco. El régimen “endurecía”. En 1968 así se encontraba la dictadura la cual enfrentaba un enorme aislamiento. Las manifestaciones estudiantiles de aquel año habían reducido casi a cero el apoyo de la clase media al régimen militar. Ese aislamiento acabó favoreciendo el crecimiento, dentro de las Fuerzas Armadas, de la llamada “línea dura”. Y, como consecuencia de esa situación, fue promulgado a fines del mismo año, el Acto Institucional Número 5, que otorgaba al presidente de la República poderes extraordinarios, suspendiendo varias garantías constitucionales. Mientras pasaba eso, en las escuelas, la presión de la dictadura incentivaba el civismo, incentivando enseñar el amor por el orden y la disciplina. Canciones cívicas se mezclaban a himnos militares creando en las criaturas y adolescentes una cierta simpatía por el régimen. Ese incentivo culminaría el año siguiente, con la creación de la asignatura Educación Moral y Cívica, con evidentes propósitos de preparar los futuros ciudadanos para el nuevo orden establecido por el golpe de 1964.

En ese contexto postlobatiano y anterior al *boom* de los años setenta, aparece

en el mercado editorial el libro que sería un gran *bestseller* de la literatura brasileña: *O Meu Pé de Laranja Lima*. (BARROSO, 2006, p. 11) De carácter autobiográfico (pues narra la infancia del autor en Bangu, barrio obrero de la antigua capital nacional, Rio de Janeiro) este libro fue escrito con un lenguaje coloquial y se transformó en un gran éxito editorial, enfocando la miseria y, en su contexto, la vida de un niño muy pobre, travieso y no comprendido por su familia.

El *pé*, o sea, la planta, el árbol de naranja lima, con quién el chico Zezé conversaba por largas horas en sus devaneos de niño, se constituyó en la metáfora de la gran amistad que surgiría después con Don Manuel Valadares, el Portuga. La ternura que el niño tenía con el árbol sólo sería sustituida por aquella compartida entre Zezé y el portugués. Otra importante razón para que el libro cayera en el gusto popular fue la mezcla entre momentos de gran cariño y de situaciones graciosas.

En *Mi Planta de Naranja Lima*, ambientado en los años veinte, aparecen varias referencias que localizan la narrativa en el tiempo: los coches de esa época (con un neumático sobresaliente en la trasera, ideal para que los niños callejeros se agarrasen sin consentimiento de los dueños); las canciones de *serestas*, con destaque para los cantantes Vicente Celestino y Francisco Alves, cantadas por las calles por Zezé y su amigo don Ariovaldo; las *marías fumaças*, como se solía conocer las locomotoras a vapor (caso del *Mangaratiba*) etc.

Como el contexto era muy patriarcal, el comportamiento de Zezé solía ser totalmente contrario a todo lo que se esperaba de un niño estereotipo. Travieso en extremo, con la imaginación muy fértil (no sorprende que vendría a ser un escritor de éxito en el futuro) Zezé creaba culebras con medias viejas de señoras y cortaba cordeles donde las ropas se secaban bajo el sol. Él aún tenía muchas otras travesuras. Esto él lo hacía conscientemente. Pero en otras ocasiones, hacía algo mal sin que lo comprendiera bien, como cuando cantó una canción pornográfica para su padre, sin tener en buena cuenta el significado de la letra.

La historia es exitosa también porque muestra el momento en que una criatura deja sus fantasías y empieza a conocer “la edad de la razón”, a participar del mundo sin gracia de los adultos. Y principalmente la obra es interesante por mezclar realidad y fantasía, cuya presencia otorga a la historia en su todo, un cierto *status* verosímil.

O Meu Pé de Laranja Lima fue traducido en muchos países de Europa y América Latina, y aún en Japón, Corea, China, Turquía, Tailandia y Estados Unidos. (Vasconcelos, 2005, p. 4 y 188) Su gran éxito llamó la atención de otros medios. La obra fue adaptada como telenovela en 1970 (TV Tupi), 1980 e 1998 (TV Bandeirantes), alcanzando gran audiencia. También recibió adaptaciones cinematográficas en 1970 y 2012. (MENDES, 2013).

Para Barroso, la narrativa de Vasconcelos es exitosa porque él deja fluir toda su fantasía, con el buen uso de los recursos lingüísticos. Para ella, el autor enhebra los resortes lingüísticos – me interesa recalcar su fidelidad al habla y los modismos propios de la zona en que instala sus historias – y juega con el diálogo, que es en su profusión y acerto una de sus características (2006, p. x).

En el mismo texto, Barroso, que es también la traductora de la obra al español, llama la atención para el lirismo mostrado por el narrador, que es “un poco poeta”, pero “no un poeta dramático, sino lírico” (p. xii). Y esa carga lírica del libro es su principal estrategia. Siempre que la novela *Mi Planta de Naranja Lima* es tema de alguna charla, la mayor parte de las personas comenta que, durante la lectura, no fue posible contener las lágrimas. Vasconcelos tenía la capacidad de provocar la emotividad de sus lectores pero no era una emoción sentimental, sino la manifestación de un sentimiento de tristeza ante la injusticia humana, la miseria y la incomprensión sobre los sentimientos de un niño.

O Meu Pé de Laranja Lima es una obra singular y, por eso, es digna de ser estudiada.

LA TRADUCTORA

Como Haydée Maria Jofre Barroso es la autora de la traducción que se estudia en este trabajo, presento algunas notas al respecto. En verdad, no son muchas las informaciones encontradas sobre la traductora de *O Meu Pé de Laranja Lima*. Se sabe que Haydée nació en Buenos Aires y era hija de madre brasileña y padre argentino. Cursó en Rio de Janeiro las carreras de Letras y Periodismo.

Conforme Espírito Santo (2011, p. 31), después de volver a Argentina, escribió

sobre crítica literaria en algunos periódicos de aquel país y publicó **ensayos** y antologías críticas. Como autora, escribió libros sobre literatura, historia, sociología y antropología: *Esquema Histórico de la Literatura Brasileña* (1959), *Monteiro Lobato: Trayectoria de una Fidelidad* (1959); *De la Magia y por la Leyenda* (1966), *Nuevos Cuentos del Brasil* (1972) *Genio y Figura de Guillermo Henrique Hudson* (1972), *Así Escriben los Latinoamericanos* (1974) *Los Hijos del Miedo: Reportaje a las Supersticiones y Creencias del Porteño* (1975), *Dos Novelas* (de Lima Barreto): *Recuerdos del Escribiente Isaías Caminha – El Triste Fin de Policarpo Quaresma* (1978), *Los Altares Vacíos: Confesiones de una Generación* (1980) *Las Argentinas y el Amor* (1986), *Los Escritores Latinoamericanos: Biógrafos del Continente* (1986), *Padres del Miedo* (1991), *Monteiro Lobato: Un Escritor, un País* (2002), *Vida y Saga de José Mauro de Vasconcelos* (1978)

Como prologuista, está presente en *Corazón de Vidrio*, de José Mauro de Vasconcelos (1977) y *Obras Completas: Cuentos*, de Marco Denevi (1983).

Haydée es la traductora de diversas obras: *Antología Poética*, de Vinicius de Moraes (1969); *Del Otro Lado de La Cerca*, de Roberto de Oliveira Campos (1969); *El Mundo Mágico de Guimarães Rosa*, de José Carlos Garbuglio (1972); *Lazos de Familia*, de Clarice Lispector (1973); *Agua Viva*, de Clarice Lispector (1975); *El Via Crucis del Cuerpo*, Clarice Lispector (1975); *El Vampiro de Curitiba*, de Dalton Trevisan (1976); *La Araña*, de Clarice Lispector (1977); *Justino, el Retirante*, de Odete de Barros Mott (1983); *Gabriela, Clavo y Canela: crónica de una ciudad del interior*, de Jorge Amado (1992); y las novelas de José Mauro de Vasconcelos *Mi Planta de Naranja Lima* (1973); *Las Confesiones de Fray Calabaza* (1975); *Corazón de Vidrio* (1977); *La Cena* (1977); *Vamos a Calentar el Sol* (1988); *Rosinha, mi Canoa: Novela en Compás de Remo* (1993); *El Velero de Cristal* (1996); *Mi Planta de Naranja Lima* (1997), *Lluvia de la Noche* (sin fecha).

Es posible percibir que a ella le encanta traducir no sólo Vasconcelos, pero especialmente Clarice Lispector. Haydée fue una intelectual estudiosa y su trabajo merece ser mejor investigado.

REFERENCIAS

BARROSO, Haydée Maria Jofre. El Autor. In VASCONCELOS, José Mauro de. **Mi Planta de Naranja Lima**. Buenos Aires: El Ateneo, 2006.

ESPÍRITO SANTO, J. (2011). *Laços da Tradução: as Versões em língua espanhola de 'Laços de Família', de Clarice Lispector, em um estudo baseado em corpus*. Florianópolis, UFSC, dissertação de mestrado.

MENDES, L. (2013). Filho de Leonardo estrela 'Meu pé de laranja lima': 'é difícil chorar de raiva'. Disponível em <http://g1.globo.com/pop-arte/cinema/noticia/2013/04/filho-de-leonardo-estrela-meu-pe-de-laranja-lima-edificil-chorar-de-raiva.html>). Acesso em 15/03/2014.

VASCONCELOS, José Mauro de. **Meu Pé de Laranja Lima**. São Paulo: Melhoramentos, 2009.